



EL 446^o REFRAN DE CELESTINA

Mac E. Barrick
Shippensburg University

José Gella Iturriaga, en su buena colección,¹ aduce la existencia de 444 refranes en *Celestina*, incluyendo por supuesto sentencias y adagios que no caben dentro de la más estricta definición de la palabra "refrán".² En efecto hay otro refrán al que se refiere en el Auto 9 sin citarse en estado completo:

Celestina: . . . busco lo mejor, para esso poco que beuo. Vna sola dozena de vezes a cada comida. No me harán passar de allí, saluo si no soy combidada como agora.

Pármemo: Madre, pues tres vezes dizen que es bueno e honesto todos los escriuieron.

Celestina: Hijos, estará corrupta la letra, por treze tres.³

¹ "444 refranes de *La Celestina*," *La Celestina y su contorno social*, ed. M. Criado de Val (Barcelona: Hispam, 1977), 245-268. En verdad identifica 445 refranes, sin luego corregir el título.

² Falta una definición adecuada de la palabra "refrán". Tal vez la mejor sea la de Julio Casares: "Es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento-- hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etcétera--, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas" (*Introducción a la lexicografía moderna* [Madrid, 1950], p. 192). En el sentido más exacto de los escritores renacentistas que reconocieron bien la diferencia entre *refrán* y *proverbio* o *sentencia* (véase María Pilar Cuartero Sancho, *Fuentes clásicas de la literatura paremiológica española del siglo XVI* [Zaragoza: Inst. Fernando el Católico, 1981], pp. 7-10), aquél, por ser de "las viejas tras el fuego," es, en pocas palabras, una alusión metafórica o figurada tradicional y popular.

Este dialoguillo forma parte de la caracterización de Celestina como bebedora de vino, rasgo no encontrado en el primer auto, y por eso interpretado por Stephen Gilman⁴ como invención del autor de las interpolaciones.

El refrán que recuerdan aquí Pármeno y Celestina es "A buen comer o mal comer, tres veces beber," y en esta forma aparece en los *Refranes o proverbios en romance* coleccionados por Hernán Núñez (Salamanca: Juan de Canova, 1555, fol. 1) y posteriormente en otras colecciones del Siglo de Oro, muchas de ellas preparadas en el extranjero: Juan Lorenzo Palmireno, *Refranes de mesa, salud y buena criança* (Valencia, 1569), núm. 8;⁵ John Minsheu, *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English* (London: Bollifant, 1599), p. 6; Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana* (1611; Barcelona: Horta, 1943), p. 342b; J. de Luna, *Diálogos familiares* (Paris, 1619; citada por J. M. Sbarbi, *Refranero general español*, I [Madrid: Gómez Fuentenebro, 1874], pp. 190, 209); Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes*, ed. Louis Combet (Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques, 1967), p. 17a; Joannis Angell, *Thesaurus Fundamentalis quinque linguarum* (Ingolstad, 1626);⁶ James Howell, *Lexicon Tetraglottoni: Refranes* (London: Samuel Thompson, 1660), p. 23; Constantijn Huygens, *Constanter* (s. l., s. a. [Amsterdam, ¿1672?]); y todavía más tarde hay citas por el Padre Feijoo⁷ y Luis Martínez Kleiser (*Refranero general ideológico español* [Madrid: s. i., 1953], núm. 6.941). Aún hay una versión vasca: "Gaiztoto edo ondo jan iru bidez edan" (Julio de Urquijo e Ibarra, *Refranero vasco*, II [San Sebastián: Auñamendi, 1967], núm. 342).

No nos deba sorprender que una u otra cita literaria del refrán se refiera directamente a su mención en *Celestina*. En los anónimos *Villancicos de unas comadres muy amigas del vino* aparece lo siguiente:

³ Citado por la edición de J. Cejador y Frauca (Madrid, 1913), vol. 2, p. 31.

⁴ *The Art of "La Celestina"* (Madison, Wisconsin: Univ. of Wisconsin Press, 1956), 83-84.

⁵ Véase André Gallego, *Les "Refraneros" de Juan Lorenzo Palmireno*, These de Doctorat de 3eme Cycle soutenue devant la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse, 1969, p. 248.

⁶ Karl-Ludwig Selig, "An Important Seventeenth-Century List of Spanish Proverbs," *Proverbium* 22 (1973), 847 (es el núm. 17).

⁷ Antonio Castillo de Lucas, "Crítica a la crítica de los refranes del P. Feijoo," *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 22 (1966), 101.

La letra dize que beuan tres vezes a vna comida mas deue estar corrompida.⁸

Y en los *Diálogos familiares* de J. de Luna se dice:

D. I.: Porque dizen, a buen comer, o mal comer: tres vezes se ha de beuer.

D. P.: Ay dize nuestra madre Celestina, que esta corrompida la letra, que por dezir treze dixo tres. (Sbarbi, I, 209.)

La frase "estar corrupta la letra" es asimismo casi proverbial, como ya mencionó Menéndez Pidal, sin duda debido a su presencia en la obra de Rojas. La vemos usada en sentido figurado en *La lozana andaluza* ("¿Yo, señora? Corruta estaría la letra, no sería yo."),⁹ y en la *Tercera Celestina*, donde también se refiere al vino: "Que lo que dizen que todos los duelos con pan ser buenos, está la letra corrompida, que no á de dezir sino con vino, porque es algo más cierto."¹⁰ Otra cita refiere la frase directamente a Celestina: "Pujo más un real, y son trece por docena, por no estar corruta la letra, conforme a Celestina."¹¹

Debe haber en *Celestina* muchas alusiones tales a refranes tan bien conocidos al público de entonces que la sola mención de dos o tres palabras los evocara a la mente del lector renacentista. Tal vez la examinación cuidadosa del texto descubrirá otras.

ε

⁸ ¿Burgos?, ca. 1559; publicados por Vicente Castañeda y Amalio Huarte, *Nueva colección de pliegos sueltos* (Madrid: s. i., 1933), p. 17. El parentesco de esto con *Celestina* ya lo notó Ramón Menéndez Pidal en "Una nota a *La Celestina*," *Revista de filología española* 4 (1917), 50-51.

⁹ Francisco Delicado, *La lozana andaluza*, ed. J. Delgado Campos (Paris: Bouret, 1950), p. 92 [Mamotreto 23].

¹⁰ Gaspar Gómez de Toledo, *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* (Medina del Campo, 1536), fol. 1r.

¹¹ Thomé Pinheiro da Veiga, *Fastiginia*, traducción de Narciso Alonso Cortés (Valladolid: Imp. del Colegio de Santiago, 1916), p. 81b.

LA CELESTINA

LIBRERIA TEATRAL



- JAN KOTT "*El manjar de los dioses*"
- ALAROYCE NICOLL "*El mundo de Arlequín*"
- GARCIA LORENZO "*Documentos sobre el teatro español contemporáneo*"
- LUIS SAENZ DE LA CALZADA "*La Barraca*" teatro Universitario
- GIUSEPPE BARTOLUCCI "*El teatro de los niños*"
- ERWIN PISCATOR "*El teatro político*"
- ALFONSO SASTRE "*Anatomía del realismo*"
- JACQUES DESUCHE "*La técnica teatral de Bertolt Brecht*"
- JAN KOTT "*Apuntes sobre Shakespeare*"
- RONALO GRAY "*Brecht Dramaturgo*"
- STRINDBERG "*Camino de Damasco*"

C/ Huertas, 21-tel. 255 59 00-Madrid

Muestra de un anuncio de una librería madrileña: LA CELESTINA